

2 CENTESIMI

2 HELLER

Predbrojba za Monarhi ju iznasa 4 K za 3 mjeseca. Pojedini broj 2 para.

Abbonamento per la Monarchia: Corona 4 per 3 mesi. Un singolo numero 2 cent.

Abbonament für die Monarchie vierteljährig 4 K, einzelne Nummer 2 Heller.

OMNIBUS



Iskazi svaki dan osim nedjelje i svetica u 11 ura prije podna.

Esce ogni giorno eccettuato le domeniche e feste alle 11 ant.

Erscheint täglich außer an Sonn- und Feiertagen um 11 Uhr Vormittag.



Za svrstanje objava u Matron oglašivač plaće se za svaki riol 2 para. Najmanja pristojba 80 p.

Per le inserzioni d'avvisi nel «Notiziario d'affari» si paga per ogni parola 2 cent. Tassa minimale 30 centesimi.

Jedes Wort im «Kleinen Anzeiger» kostet 2 h. Die niedrigste Taxe 80 h.

Uprava i uredništvo — Amministrazione e redazione — Administration und Redaktion: Tiskara LAGINIA i dr. prije J. Krmpotić i dr., PULA — Via Giulia br. 1.

Veliki pučki ples.

„Narodna radnička organizacija“ priređuje u nedjelju dne 1. marča po podne na 3 ure unapreda, u „Narodnom Domu“ treći i zadnji

Veliki pučki ples

za ove poklade, sa pratnjom glazbe i sopena izmjenice.

Imaju pravo pristupa samo članovi Organizacije sa njihovim cijenjenim obiteljiama.

Ulaznina: Za muškarce 40 para a za ženske 20 para.

Opaža se, da pošto je u večer od 9 s. napreda ples podčastnika mornarske škole, to će pučki ples započeti na 3 ure i trajati će do 8 u večer.

VIESTI.

Mjestne.

Pokladne zabave u „Narodnom Domu“.

1. Subotu, dne 29. t. m. j.: maskirani ples „Sokola“.

2. U nedjelju, dne 1. marča, počamši na tri po podne do osme u večer treći i zadnji pučki ples „Narodne radničke organizacije“.

A od 9 sati u večer do u jutro plesni vjeniči podčastnika c. i k. mornarice (strojarska škola).

3. U ponedjeljak, dne 2. marča: ples „Citaoonica“.

4. U utorak, zadnji dan poklada, „Sokol-ski“ ples „Lola“.

Dante nella letteratura croata.

(Continuazione e fine, vedi num. prec.)

La traduzione del Preradović è in versi sciolti, però fedele all'originale ed annotata con diligenza. Il Preradović in gioventù ha viaggiato molto l'Italia ed era entusiasta del suo bel cielo e della sua dolce favella, e oltre agli accennati frammenti di Dante, ci lasciò anche una buona traduzione della celebre ode manzoniana: «Il cinque maggio».

Un altro nostro distinto poeta e conoscitore profondo della lingua e della letteratura italiana, fu Stefano Buzolić. Noi che l'illustre uomo avemmo a maestro, possiamo testimoniare de visu, quando egli amava e studiava il divino Poema. Si può affermare, che lo studio di questo fu il massimo conforto della sua vita. Il suo sogno prediletto era di tradurre in croato tutta la «Divina Commedia», ma la morte gli troncò il nobile intento e ci lasciò appena la traduzione dell'Inferno, edito dopo la sua morte e corredato dalle illustrazioni di Dorè in grande formato.

Non c'è — si può dire — famiglia colta in Croazia e Dalmazia, che non si

Nagodbeni dogovori dovršeni.

Nakon dugog dogovaranja došlo je napokom između zem. zastupnika Istre do nagodbe za promjenu zemaljskog izbornog zakona. Od strane Hrvata bili su dr. M. Laginja, dr. D. Trinajstić a od strane Talijana Rizzi, Bubba, Sbišić i Chersich. Do nagodbe se je došlo u ponedjeljak u večer. Prvu polovicu marča mjeseca sazvat će se zemaljski sabor te ustanoviti novi izborni zakon po kojem će talijani imati 25 zastupnika a mi 19, dočim sada ih mi imademo 9 a talijani 21. Akoprem za sada talijani ostaju u većini, ipak ćemo imati sjegurnih garancija koje će nam osjegurati slobodan razvitak u gospodarskih i kulturnih pitanjih.

Osim toga ćemo mi dobiti dva stalna odbornika na zemaljskom odboru u Poreču, a Talijani trojicu.

Te je za sada ipak liepi korak na bolje, a snaga i premoć našeg naroda daje nam jamstvo još ljepše budućnosti.

Na stvar ćemo se još povrnuti.

Blamirani socijalista.

Jučer bila je u dvorani «alla baracca vecchia» skupština socijalista na kojoj je poznati vođa Frittoni govorio proti vjeri i povopom. Tumačio je kako da ovi posljedni zaglupljivaju narod obećavajuć ljudima raj, a druge strasće vječnim ognjem i paklom. Kada je pun potosa zavikao: Pokažite nam vi oji licuherci gdje je taj pakao s kojim strašite neuki svet. Ustade jedan naš prisutan član i zaviče što mu je grlo dalo: Lažeš! ja ću Ti dokazati! Nastala je strašna galama i vika, tako da se nije ništa razumjelo. Jedni su vikali fora fora! Drugi no! no! Kad se je slegao mir ustane naš član na stolicu i reče po prilici ovako: Častni moj predgovornik kategorički je tvrdio da nema pakla, a mu velim da laže. Neka dodje u subotu 29. o. m. j. na sokolsku maskaradu, pa će vidjeti ne samo pakao nego i na dnu pakla. Bravo! Živio! a moj Frittoni ostao dugog nosa i blamiran!

onora di possedere nella propria biblioteca un esemplare di questa parte del divino Poema, tradotta in croato. La traduzione è abbastanza fedele e fatta tutta nelle terzine dell'originale. E' degno di nota il proemio scritto dal letterato croato Pietro Kuničić, traduttore del De Amicis, che curò con somma diligenza la traduzione, che dopo la repentina morte del Buzolić, era rimasta incompleta.

L'amore, che il Buzolić portava alla letteratura ed alla lingua italiana, ce lo dimostrano anche molte delle sue indovinate traduzioni in croato di alcune odi del Prati e del Manzoni, di alquante cantiche del Leopardi e del celebre carne ai Sepolcri di Ugo Foscolo.

Con non meno ardore e con maggior competenza consacrò una parte dell'attività letteraria allo studio della lingua e della letteratura italiana uno dei più illustri poeti della giovane Croazia: Dr. Ante Tresić-Pavičić. Oltre alle indovinatissime traduzioni di diverse «Odi barbare» del Carducci e delle più belle cantiche leopardiane, il Tresić si diede con grande amore allo studio della «Divina Commedia», una buona parte della quale conosce

Kinematograf „International“ u ulici Sergia broj 77, restauracija «Leopold».

Od 2. t. m. j. do 1. marča imade jako zanimiv sliedeći program:

1. Životna borba — drama.
2. Slaba kava — šala.
3. Tajna urara — drama.
4. Nestripljiv gost — šala.

Narodni darovi.

Za Družbu sv. Ćirila i Metoda primili smo:

Na piru g. Marije Peković iz Smoljani i M. Juraga iz Golača sabrao Martin Perić na predlog g. Župnika Filipilja Iznos K 100. — Živili mladoženje i darovatelji.

Razne.

Opatija.

Hrvatsko pjevačko društvo «Lovo» Opatija-Volosko priređuje u subotu, dne 29. veljače 1908. u prostorijama «Zore» u Opatiji, koncert s plesom. Početa točno u 8 1/2 sati na večer. Ulaznina: gospoda K 2, gospođe K 1. — Sudjeluje podpuna društvena glazba. — Čist prihod namjenjen je za nabavu društvene zastave, zato se preplate i darovi primaju sa zahvalnošću.

Kastav.

Pjevačko i tamburaško društvo «Istarska Vila» i «Hrvatska citaoonica» u Kastvu priređuju u zajednici na pustu nedjelju dne 1. marča tek. g. u «Kašćoj» koncert s plesom na korist Družbe sv. Ćirila i Metoda za Istru. Početak u 8 s. na večer. Ulaznica i K po osobi. Svirati će odio Voloske hrvat. društvene glazbe.

Spomenploče zaslužnim Hrvatima.

Ove godine družba «Braće hrv. Zmaj» podignuti će spomenploče Ivši Tkalčiću u Zagrebu i slavnomu Petru Preradoviću na rodnoj mu kući u Grabrovnicu. Definitivno još nije zaključeno, u koji će se dan ploče podići, jer se u družbi vieća glede mjesta na komu da se podigne Tkalčićeva spomenploča.

a memoria. Sulla «Prosvjeta» (Civiltà) di Zagabria, sul «Novi vijek» (Secolo nuovo) ha pubblicato, tradotto in croato, diversi dei più bei canti del divino Poema. Le sue traduzioni si distinguono dalle altre, per la scrupolosa fedeltà all'originale, che ha profondamente studiato e compreso e per più forte potenza d'intuizione poetica.

Uno dei più ferventi propagatori della letteratura dantesca in Croazia è senza dubbio il professore dell'Università di Zagabria Dr. Isidor Kršnjavi. Egli da ben cinque anni, tiene prelezioni all'Università su Dante, ed ha già in pronto una traduzione in prosa della «Divina Commedia» e della «Vita nuova», che pensa pubblicare fra breve con un largo commento in forma di proemio. Ancora nel 1904 ha pubblicato sulle «Narodne Novine» di Zagabria un estratto del divino poema e diversi articoli «Sull'archivio di Dante a Siena» e «Sulla situazione politica in Italia nei tempi di Dante» ecc.

Diversi distinti artisti croati si sono ispirati sul tema «Dantesco»: l'illustro nostro pittore Vlaho Bukovac ha dipinto un quadro col titolo: «Dante nel fuoco del

Dvanaesta obljetnica.

Sutra navršuje se dvanaesta godina od smrti dra. Ante Starčevića. Blagom pokojniku čiji veliki duh bdije nad Hrvatskom koju je on žarko ljubio, nek bude vječna slava među narodom.

Smrt dviju českih muževa.

U noći od 23.—24. ov. m. j. preminuše u Zlatnom Pragu slavni českij pjesnik Svatoopluk Čech u 62 godini života i dr. Ivan Palacky bivši sveučilišni profesor, sin slavnoga povjestnika Frana Palacky. Slava im!

PARTE ITALIANA.

NOTIZIE.

L'accordo raggiunto.

Tardi per il numero di ieri ci perveniva la notizia che Martedì sera alla Luogotenenza a Trieste fra i delegati dei due partiti della Dieta istriana l'accordo è stato raggiunto, dopo due lunghe conferenze, su tutti i punti.

Nella prima metà di marzo verrà convocata la Dieta che voterà la riforma elettorale e le leggi per Pola dopodiché verrà tosto sciolta e avremo indi le nuove elezioni comunali e distrettuali. Alla Dieta noi avremo 19 deputati e gli italiani 25 (ora abbiamo noi 9 e gli italiani 21). Quantunque saremo anche allora in minoranza pure s'addivene già ora all'accordo anche riguardo quelle garanzie per il nostro sviluppo economico e culturale che prima ci venivano negate.

Per ora abbiamo fatto un passo avanti e nell'avvenire sarà ancora meglio.

I soliti errori.

Fanno davvero pietà i corifei del partito sedicente liberale italiano quando con fare tutto da uomini seri perorano il loro diritto di avere gli studi superiori accademici in italiano e d'altra parte con una ostinazione che sorpassa ogni fanatismo

Purgatorio», Bela Cziško ha illustrato «Dante e Matilda», Vidović ha un indovinatissimo quadro sul verso dantesco «L'ora che volge al desio», ed un giovine artista croato Mirko Rački, tiene in pronto tutta una collezione di illustrazioni dantesche, che probabilmente usciranno insieme al già menzionato lavoro del Dr. Kršnjavi.

Come si vede, dunque, il senso per l'arte grande e vera fu presso di noi viva ancora quando diverse nazioni, che ora, vantano un alto grado di civiltà, erano ancora in fasce, e così è facile comprendere che il sacro fuoco del sommo Poeta, che arde sempre di più viva luce attraverso i secoli, riscaldando tante e tante generazioni, abbia trovato e trova sempre presso la nazione croata tanti illustratori ed ammiratori, che hanno consacrato una parte della loro attività letteraria allo studio consciencioso e profondo del divino poema.

E poi si avrà il coraggio di negare ai croati il senso intimo della civiltà e del progresso.

Stjepko Iljić

collaboratore di diversi giornali letterari in Italia.

e sai di piazze negano agli Slavi loro comprominciali una sola scuola popolare!

Nel congresso generale dell'associazione patria a Trieste il 23. m. corr. il preside Depiera abbinò in una sola le relazioni per i due punti dell'ordine del giorno di riaffermazione del diritto all'Università italiana a Trieste, e di protesta contro l'istituzione di una scuola slava, a spese dello Stato.

E davvero curioso come questi signori tremano dinanzi ad una scuola popolare slovena a Trieste. Nasce il dilemma, o non vi sono degli Sloveni a Trieste o vi sono. Se non vi sono non fa duopo d'alcuna paura dinanzi una scuola popolare; essa sparirà da se e se vi sono è un dovere di provvedere alla loro istruzione. Siamo certi che nessun scolaro italiano verrà forzato di frequentare la scuola slava; quindi quella diabolica avversione è frutto d'un sconfinato fanatismo. Non sarebbe forse più umano di aiutarci a vicenda, noi Slavi come lo disse bene giorni fa il deleg. dott. Laginja, non abbiamo nulla in contrario ai diritti culturali italiani, ma rispettate signori anche a noi e aiutatici d'averne le debite scuole slave a Trieste e fuori e allora saremo noi i primi a gridare: Evviva l'università italiana.

Ma che il cielo ti guardi, i signori della camorra non vogliono ricorrere a questo efficace mezzo. Essi prevedono che allora dinanzi alle forze unite di dire popoli che fino ieri lottavano a coltello, non si può tergiversare a lungo e il governo dovrebbe concedere quello che dessi popoli chiedono nel campo scolastico. E accadendo un tanto cesserebbero le ostilità nazionali, la lotta prenderebbe un'altra piega più civile, più adatta ai tempi odierni ciò che però costituirebbe la fine della camorra che ha per il raison d'être l'odio contro gli Slavi.

Italiani aprite gli occhi!

Da Lussinpiccolo.

Nell'occasione, che da parte del governo dovrà essere distribuita una quantità di foraggio a prezzi ridotti, ai possessori di animali bovini, venne nominata una apposita commissione, nella quale seppero introdursi anche l'impareggiabile Padrina, ancora segretario comunale del comune di Lussinpiccolo, il quale si rese famoso per la sua avvedutezza nel distribuire il formentone e nel fare gli assegni del sale.

Parebbe, che gli allori acquistati in quell'occasione siano valse quale una raccomandazione per la di lui scelta in questa carica pure a scopo benefico.

La popolazione stupita si domanda che cosa è questa porcheria. Non è doloroso che il bisogno di foraggi dovrà inchinarsi al Padrina? Ma che cosa volete che faccia ancora quell'uomo? Dove, dove siamo?

Lovrana.

Dall'iniziativa fino l'opera finita della ferrovia elettrica Matuglie-Abbazia-Lovrana è trascorso un periodo di tempo molto più lungo di quello che realmente un simile lavoro lo richiedeva. Tutto questo tempo il pubblico in generale ansiosamente aspettava il funzionamento della ferrovia e finalmente pochi giorni sono che il servizio regolare fu preso, ma non fra Lovrana-Abbazia-Matuglie, ma fra Komušćak (Villa Lovrana) e suddetti luoghi. I Lovranesi, naturalmente, non sono né possono essere che in parte soddisfatti. Per la completa soddisfazione dei Lovranesi la linea ferroviaria doveva essere prolungata fino la valle di Medveja, dove il forestiere può godere uno stupendo panorama e dove si trova una spiaggia più grande e più adatta per i bagni di mare di tutte le altre valli lungo la nostra costa. Forse oggi ancora si troverebbero delle

difficoltà per arrivare alla valle di Medveja; ma insignificanti, credo, sono le difficoltà per portare la ferrovia fino Peharova, dove sono non poche e bellissime ville abitate da non pochi forestieri, che non si possono servire della ferrovia che con grande sacrificio e perdita di tempo. Ma se anche presentemente si vorrebbe liberare delle difficoltà che non esistono e sarebbe quindi escluso il prolungamento fino Peharova, la necessità impone ed il desiderio del pubblico Lovranese è imperioso che almeno per il momento arrivi il prolungamento fino il cimitero vecchio e così venga in congiunzione colla stazione marittima che è di comune interesse per tutte le parti. Di ciò la rappresentanza comunale di Lovrana dovrebbe seriamente occuparsi e non cessare fino a tanto che non vi venga effettuato.

Tutti quelli che avevano l'occasione di visitare le altre città, sanno che per gli imbarchi e i sbarchi dei passeggeri si fissano le stazioni e si fanno dei speciali studi onde queste riescano non solo comode e sicure ma anche più possibilmente convenienti per arrivare il più presto alla destinazione, e quando si tratta che il tram elettrico percorra una strada libera fuori di città e che di quando in quando al suo passaggio incontra una o più case precisamente come quella da Lovrana a Matuglie via Abbazia, i tram non hanno, dopo le dovute, altre stazioni fisse, ma al cenno del passeggeri si fermano facendo una sosta più breve possibile per gli imbarchi e i sbarchi dei passeggeri. Ciò riesce di una grande comodità al pubblico e utile alla società, perchè l'uso del tram è più ricercato.

(Continua.)

Tiskari i redattori: Tiskara LAGINJA i dr. Oligorovni avstinki: J. Komušćak

Mali oglasnik.

Piccolo notiziario.

Ciena do 15 rieči 30 para, preko svaku rieč 2 p.

Za več trgovačke oglase može se dobiti cjenik u našoj papirnici; jamči se za nizku cijenu.

Fino a 15 para: il prezzo è di 30 cent. e ogni parola di più 2 cent.

Per le inserzioni commerciali di più grande formato si può ritirare la tariffa nella nostra tipografia, i prezzi non temono concorrenza.

Si ricevono le inserzioni in italiano, croato e tedesco.

D'AFFITTARE presso buonissima famiglia una camera grande con due finestre con eventuale costo in via Ercole N. 12, III piano. 97

PRODAJE se dućan jestvina u ulici Arena broj 32 uz povoljne uvjete. 96

RICERCASI quartiere in via Carducci, nei pressi del mercato centrale o presso la piazza Alighieri. Informazioni alla Redazione. 95

PRODAJE SE u tiskari Laginja i dr. via Giulia r. stare novine po 8 novčića kilogram. 86

VENDESI nella tipografia Laginja e comp. via Giulia i vecchi giornali a 8 soldi il chilogramma. 86a

Trgovcima i raznim gospodarskim društvima na znanje: U našoj Narodnoj Tiskari Laginja i drug. mogu se dobiti razne trgovačke i zapisničke knjige uz jeftinu cijenu. 52

Pučkim školama i konsumnim društvima preporuča se osobito naša Narodna Papirnica* za nabavu raznih školskih tekta i risanka kao i piščice i ine školske potreboće, te sve knjige i tiskane potrebne za konsumna društva. Prodavačima znatan popust. 52a

DIFFONDETE L' „OMNIBUS“

TRATTORIA „AL BUON PASTORE“

Via Giuseppe Carducci N. 55.

Il sottoscritto si onora d'annunziare al p. t. pubblico e all'i. e r. guarnigione di avere preso in consegna quale appaltatore la trattoria «Al Buon Pastore» in Via Giuseppe Carducci N. 55 di Giuseppe Nicolini.

Si spacciano vini di Rovigno, della propria cantina:

- Istriano nero, nel locale a cent. 56 il litro
- detto per famiglia » » 48 » »
- Moscato bianco, nel locale » » 86 » »
- detto per famiglia » » 64 » »
- Moscato nero » » 80 » »
- Oppolo: Liassa » » 80 » »

Buona cucina a prezzi miti.

Pola, febbraio 1908.

Devotissimo
Giuseppe Mauričić.

Samo 5 kruna



stoji jedna žvicarska nikel anker ura sa čvrstim antimagnetničnim strojem, 2-rotirnom na poklopu, porculan kazivo (ne od papira) 36 sati idućim 3 komadama jedanput samo 14 kruna. Srebrna remontoir ura sa 3 pokloper K 11-11-11.

Za svaku uru jamčim 2 godine. Nepovoljno mjenjam ili vraćam novac: Veliki cjenik na zahtjev franko i badava.

Prvo tvorničko skladište ure zlatinim i srebrnim
O. HEGERA sin,
Vinkovci, br. 4, (Hrvatska)

o o JEFTINO I BRZO. o o

CEDULJICE

za

sv. ispovjed i pričest

izrađuje

NARODNA TISKARA

LAGINJA i dr. — PULA

Via Giulia, I.

o o JEFTINO I BRZO. o o

CIGARETNI PAPIR

u korist
Družbe sv. Cirila i Metoda
pregledan po Dr. Janočeku

- prodaje se
- u trafici Feit, via Barbacani
 - Dorčić via Kandler
 - Bolčić via Minerva
 - Iv. Žic via dell' Ammiragliato
 - Mentschik via Veterani
 - Ropotar via Sergia
 - Blaha via Giovia.

OLOVKE

u korist družbe sv. Cirila i Metoda
dobivatu se u
tiskari Laginja i drug. u Puli
prije (J. Krmpotić i dr.)
uz cijenu od 2 do 10 para.

Zigice „Družbe sv. Cirila i Metoda“
prodavaju se

- u trafici Feit, via Barbacani.
- u trafici Iv. Žica, via dell' Ammiragliato
- u trafici Dorčić, via Kandler
- u trafici Petorosi, na rivi
- u dućanu Varginella; u via Girolavallazione, i
- u trafici M. Schütz, državni kolodvor.

Grande Deposito Aceto

POLA, angolo via Sissano e via Diana presso
FRANCESCO BARBALIC
Prezzo: Fino 20 litri a 12 cent.
Il litro è oltre 20 litri a 10 cent.
Il litro.

Veliko skladište octa (kvasine)

PULA, na uglu ulica Sissano i Diana kod
FRANA BARBALIĆA
Cijena: Do 20 litara po 12 para
litara, preko 20 litara po 10 para.

ISTARSKA POSUJILNICA u PULI

Prima zadrugare, koji uplaćuju sadržajnih dteleva jedan ili više po kruna 20.

Prima novac na štednju od svakoga, ako i nije član te plaća od istoga 4%.

Vraća na štednju uložene iznose do 2000 K bez predhodnog odkaza, a tanos od 2000 K ako se nije kod ulozenja uglavno ustanovio veći ili manji rok za odkas, uz odkas od 8 dana.

Zajmове (posude) daje samo zadrugarom, i to na hipoteku ili na mjenice i sadržnice uz garanciju.

Uredovni sati svaki dan od 9-12 sati prije podne i 3-6 sati poslije podne; u nedjelju i blagdane zatvoreno.

Družvena pisarna i blagajna nalazi se u viali Carrara vlastita kuća (Narodni Dom) prvi pod deano, gdje se dobivaju pobliže informacije.

Ravnateljstvo.